

SVĚT  
LITERATURE  
EL MUNDO DE  
LA LITERATURA

Kafka en Hispanoamérica

2023

### **svět literatury**

La revista *Svět literatury* (El mundo de la literatura) fue fundada en 1990. En sus números regulares, publicados en checo dos veces al año, persigue el enriquecimiento de nuestra cultura en relación con las literaturas europeas y americanas. Publica también números especiales en lenguas extranjeras, principalmente las románicas. Este número especial está dedicado a la recepción hispanoamericana de la obra de Franz Kafka, en víspera de su centenario. La revista está incluida en SCOPUS, ERIH+ (European Reference Index for the Humanities) y CEJSH (Central European Journal of Social Sciences and Humanities).

La versión electrónica de la revista es accesible en: <http://svetliteratury.ff.cuni.cz>.

### **dirección**

Svět literatury / World of Literature  
Filozofická fakulta UK,  
Ústav české literatury a komparatistiky,  
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1  
República Checa  
e-mail: [svetliteratury@ff.cuni.cz](mailto:svetliteratury@ff.cuni.cz)



**FILOZOFICKÁ FAKULTA**  
Univerzita Karlova



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Univerzita Karlova

## SVĚT LITERATURY / EL MUNDO DE LA LITERATURA

### Redakce / Editors

Josef Hrdlička (vedoucí redaktor), Jana Kitzlerová, Mariana Machová, Daniel Soukup, Klára Soukupová (výkonná redaktorka), Závěš Šuman

### Redakční rada / Editorial Board

Gema Areta Marigó, Universidad de Sevilla  
Jonathan Bolton, Harvard University  
Alessandro Catalano, Università degli studi di Padova  
Anna Housková, Univerzita Karlova, Praha (předsedkyně)  
Alice Jedličková, Ústav pro českou literaturu AV ČR  
Petr Kyloušek, Masarykova univerzita, Brno  
Holt Meyer, Universität Erfurt  
Lucie Olivová, Masarykova univerzita, Brno  
Martin Procházka, Univerzita Karlova, Praha  
Alice Stašková, Friedrich-Schiller-Universität Jena  
Jiří Stromšík, Univerzita Karlova, Praha  
Paulína Šišmišová, Univerzita Komenského, Bratislava  
Dalibor Tureček, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích  
Emil Volek, Arizona State University, Tempe

**Adresa redakce:** Svět literatury, Ústav české literatury a komparatistiky FF UK, nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1; <http://svetliteratury.ff.cuni.cz/> (e-mail: [svetliteratury@ff.cuni.cz](mailto:svetliteratury@ff.cuni.cz))

**Vydává:** Univerzita Karlova, Filozofická fakulta

**Objednávky vyřizuje:** Vydavatelství Filozofické fakulty Univerzity Karlovy, nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1 ([books@ff.cuni.cz](mailto:books@ff.cuni.cz))

Časopis vychází dvakrát ročně

**Grafická úprava a sazba:** Stará škola ([staraskola.net](http://staraskola.net))

**Tisk:** Tiskárna Nakladatelství Karolinum

© Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2023

ISSN 2336-6729 (Online)



## Índice

Introducción — 7

Perplejos y descarriados: pasos en huellas hispanoamericanas  
SAÚL SOSNOWSKI — 9

### **Recepción temprana**

Kafka en España: Ramón María Tenreiro, autor de la primera traducción de *La metamorfosis* a una lengua extranjera  
JOSÉ MARÍA PAZ GAGO — 19

Borges y la máquina kafkiana de leer  
FERNANDO LIMERES NOVOA — 29

El enigma del individuo: antecedentes y convergencias entre Franz Kafka y César Vallejo  
MARÍA DEL ROCÍO OVIEDO — 36

El misterio de las puertas y las puertas del misterio en Kafka  
ELISA MARTÍNEZ SALAZAR — 45

### **Operaciones intertextuales**

Notas de un simulador kafkiano: Calvert Casey  
VICENTE CERVERA SALINAS — 61

Complicidades kafkianas en la obra de Julio Ramón Ribeyro  
ÁNGEL ESTEBAN — 74

Un hombre de Zapotlán colgado de Kafka: La literatura kafkiana de Juan José Arreola  
PABLO BRESCIA — 85

Operaciones intertextuales en torno a Kafka y al judaísmo: dos novelas de Moacyr Scliar  
FLAVIO FIORANI — 96

Juegos de identidad: Ejemplos de metamorfosis en los cuentos de Silvina Ocampo  
DORA POLÁKOVÁ — 109

Kafka, Bolaño y el sobrino de Josefina la cantante  
ROBERTO CHACANA ARANCIBIA — 117

La ciudad oculta en los cuentos de Pacheco  
ANNA HOUSKOVÁ — 126

Viaje por el abismo: Kafka en la antipoesía de Nicanor Parra  
MIROSLAVA FILOVÁ — 135

### **Informe visionario**

Kafka: visionario del totalitarismo  
MIGUEL ESPEJO — 145

Sobre un informe del confinamiento: Desmontaje crítico  
sobre una narrativa kafkiana llevada a escena  
JUAN PABLO CIBRIÁN — 157

### **Confusiones conceptuales y lo real maravilloso**

Franz Kafka: un escritor checo en los reinos del “realismo mágico”  
y otras confusiones conceptuales  
EMIL VOLEK — 165

Apuntes sobre el rol de Franz Kafka en el pensamiento literario de Alejo Carpentier  
ANDREAS KURZ — 176

### **Inspiración kafkiana en el siglo XXI**

*Nadie muere del todo en Praga* y *El hijo judío*, dos novelas breves  
sobre la interminable fascinación argentina por Kafka  
JUAN PABLO BERTAZZA — 189

La mujer kafkiana y su doble monstruoso en el gótico andino:  
Análisis del cuento “Las Voladoras”, de Mónica Ojeda  
LEIRA ARAÚJO-NIETO — 202

Animales que sueñan: Kafka en la minificción centroamericana:  
*De fronteras* de Claudia Hernández  
LAURA MARTÍNEZ ABARCA — 215

Cartografía y genealogía literarias de Kafka:  
Un análisis bajo la lupa de la criticometría  
CAROLINA FERRER — 221

## Contents

Introduction — 7

Perplexed and misguided: Stepping into Spanish-American footprints  
SAÚL SOSNOWSKI — 9

### **Early Reception**

Kafka in Spain: Ramón María Tenreiro, Author of the first translation  
of *The Metamorphosis* into a foreign language  
JOSÉ MARÍA PAZ GAGO — 19

Borges and the Kafkaesque reading machine  
FERNANDO LIMERES NOVOA — 29

The enigma of the individual: Background and convergences  
between Franz Kafka and César Vallejo  
MARÍA DEL ROCÍO OVIEDO — 36

The mystery of the doors and the doors of mystery in Kafka  
ELISA MARTÍNEZ SALAZAR — 45

### **Intertextual Operations**

Notes of a Kafkaesque simulator: Calvert Casey  
VICENTE CERVERA SALINAS — 61

Kafkaesque complicities in the work of Julio Ramón Ribeyro  
ÁNGEL ESTEBAN — 74

A man from Zapotlán hung by Kafka: The Kafkaesque literature of Juan José Arreola  
PABLO BRESCIA — 85

Intertextual operations around Kafka and Judaism: Two novels by Moacyr Scliar  
FLAVIO FIORANI — 96

Identity games: Examples of metamorphosis in the stories of Silvina Ocampo  
DORA POLÁKOVÁ — 109

Kafka, Bolaño and the nephew of Josefina the singer  
ROBERTO CHACANA ARANCIBIA — 117

The hidden city in Pacheco's stories  
ANNA HOUSKOVÁ — 126

The journey through the abyss: Kafka in the antipoetry of Nicanor Parra  
MIROSLAVA FILOVÁ — 135

### **Visionary Report**

Kafka: visionary of totalitarianism  
MIGUEL ESPEJO — 145

On a report of confinement: Critical dismantling of a Kafkaesque narrative  
brought to stage  
JUAN PABLO CIBRIÁN — 157

### **Conceptual Confusions and the Marvelous Real**

Franz Kafka: a Czech writer in the kingdoms of 'magic realism',  
and other conceptual confusions  
EMIL VOLEK — 165

Notes on Franz Kafka's importance in Alejo Carpentier's literary thinking  
ANDREAS KURZ — 176

### **Kafkas Inspiration in the 21st Century**

*Nadie muere del todo en Praga* and *El hijo judío*, two short novels  
about the endless Argentine fascination with Kafka  
JUAN PABLO BERTAZZA — 189

The Kafkaesque woman and her monstrous double in the Andean Gothic:  
Analysis of the short story "Las Voladoras" by Mónica Ojeda  
LEIRA ARAÚJO-NIETO — 202

Animals that dream: Kafka in Central American microfiction:  
*De fronteras* by Claudia Hernández  
LAURA MARTÍNEZ ABARCA — 215

Kafka's literary cartography and genealogy:  
An analysis through the lens of criticometrics  
CAROLINA FERRER — 221

# Cartografía y genealogía literarias de Kafka

## Un análisis bajo la lupa de la criticometría<sup>1</sup>



Carolina Ferrer

Université du Québec à Montréal

ferrer.carolina@uqam.ca

### **KAFKA'S LITERARY CARTOGRAPHY AND GENEALOGY: AN ANALYSIS THROUGH THE LENS OF CRITICOMETRICS**

The purpose of this research is to analyze the dissemination of Kafka's work through the exploitation of big data (Mayer-Schönberger and Cukier 2013), specifically using criticometrics (Ferrer 2011), an approach that allows to empirically measure the critical reception of literary works. The results show, on the one hand, the important links of Kafka with various European literatures and writers, mainly those whose language of expression is German. On the other hand, we observe significant relationships with writers from all over the world, from Borges to Coetzee, to Kōbō. The indicators also reveal that the reception of Kafka's work in the Czech Republic is not very significant, while the large number of publications originated in the United States clearly indicates that we are dealing with a case of literary interference.

### **PALABRAS CLAVE:**

Recepción crítica de Kafka — estudios polisistémicos — criticometría — análisis de textos cocitados — datos masivos — humanidades digitales

Kafka's critical reception — polysystem studies — criticometrics — cocitation analysis — big data — digital humanities

### **DOI**

<https://doi.org/10.14712/23366729.2023.3.21>

En el texto “Kafka y sus precursores”, publicado en 1951 por el escritor argentino Jorge Luis Borges, el narrador afirma:

Yo premedité alguna vez un examen de los precursores de Kafka. A éste, al principio, lo pensé tan singular como el fénix de las alabanzas retóricas; a poco de frecuentarlo, creí reconocer su voz, o sus hábitos, en textos de

---

1 El presente estudio fue financiado por el Consejo de investigaciones en humanidades de Canadá (Conseil de recherches en sciences humaines du Canada) y se inscribe en el proyecto CRSH 435-2018-1115, “Les études littéraires et les nouveaux observables de l'ère numérique : le système de la littérature mondiale de l'après-guerre à nos jours”.



diversas literaturas y de diversas épocas. Registraré unos pocos aquí, en orden cronológico.<sup>2</sup>

A diferencia del narrador, en vez de creer reconocer los precursores de Kafka, en el presente estudio proponemos un método que nos permite develar, de manera lo más certera y verificable posible, las relaciones entre el escritor praguense y otros autores. Para ello, estudiamos la recepción académica de Kafka y su obra a través de los miles de datos y metadatos que las humanidades digitales ponen a nuestra disposición.

## 1. TEORÍA SISTÉMICA

Basándonos, en forma general, en el análisis sistémico introducido en las ciencias sociales por Niklas Luhmann (2000) e Immanuel Wallerstein (2004) y, más específicamente, en el concepto de campo literario desarrollado por Pierre Bourdieu (1992) así como en la teoría de polisistemas elaborada por Itamar Even-Zohar (1990), inauguramos un programa de investigación cuyo objeto de estudio es la literatura mundial. En nuestro análisis, articulamos estos conceptos con la investigación empírica, gracias al enfoque que hemos desarrollado: la criticometría (Ferrer, 2011).

## 2. CRITICOMETRÍA

Inicialmente desarrollada por Price (1963), el propósito de la ciencia métrica es la medición y el análisis de la actividad en las ciencias y la tecnología. Por analogía, hemos acuñado el término criticometría, por cuanto nuestro propósito es la medición y el análisis de la actividad de la crítica en las artes, y más específicamente en la literatura. La metodología aquí propuesta corresponde a una adecuación de los indicadores cuantitativos a la realidad de las bases de datos disponibles para las humanidades y las artes.

Como podemos apreciar en el Cuadro n°1, existen dos categorías de indicadores cuantitativos: los descriptivos, o indicadores de actividad, y los relacionales. En el presente estudio, utilizamos principalmente el número de publicaciones, de citas y de textos cocitados. Cabe mencionar que, en los estudios literarios, según Kees van Rees: “A reliable indicator of the quality attributed to a work of art is permanent and intensive attention — in the form of (spoken or written) discourses.”<sup>3</sup>

Continuando con nuestra analogía, hemos representado los estratos relacionales correspondientes a los estudios literarios.<sup>4</sup> En una publicación crítica, Cuadro n°2, vemos que el escritor y la obra literaria analizados son el objeto de estudio del autor de la publicación crítica. Siguiendo con van Rees, la referencia crítica constituye un

2 Borges 1990, p. 88.

3 Van Rees 1997, p. 93.

4 Con relación a las diferentes dimensiones que se entrelazan en las citas, ver Leydesdorff 1998.

reconocimiento del escritor por el crítico, mientras que su texto establece una relación discursiva con la obra analizada.



Categorías	Indicadores	Funciones
Descriptivos	Número de publicaciones Número de citas Número de patentes	Medir el volumen y el dinamismo de la investigación a diferentes niveles de agregación.
Relacionales	Publicaciones cofirmadas Publicaciones cocitadas Palabras asociadas Factor de impacto	Hacer resaltar las interacciones entre los actores de los sistemas nacionales e internacionales de ciencia y tecnología.

**CUADRO N°1:** Indicadores cuantitativos

	Autor de la publicación crítica	Publicación crítica
Escritor citado	Objeto de estudio	Reconocimiento o atención
Obra citada	Objeto de estudio	Relación discursiva

**CUADRO N°2:** Relaciones entre la publicación crítica y la obra literaria

Con relación a los escritores cocitados,<sup>5</sup> Cuadro n°3, éstos pueden tener una relación de predecesor/sucesor o de contemporaneidad. En todo caso, son escritores que el crítico compara en función de una temática o un enfoque determinados por él. Lo mismo sucede con las obras cocitadas: dichos textos son el objeto de un estudio comparado. Asimismo, las obras cocitadas pueden caracterizarse por relaciones que, siguiendo a Genette (1982), llamaremos transtextuales.

	Escritor citado 2	Obra citada 2
Escritor citado 1	Predecesor, contemporáneo, sucesor	Fuente de inspiración o de influencia
Obra citada 1	Fuente de inspiración o de influencia	Relación transtextual

**CUADRO N°3:** Relaciones entre dos obras literarias cocitadas en una publicación crítica

### 3. LITERATURA MUNDIAL

Con el propósito de cartografiar la literatura mundial, obtuvimos las referencias que corresponden a las 187 literaturas nacionales que la componen actualmente. Para ello, interrogamos la base de datos *Modern Language Association International Bibliography*.<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Para un estudio del concepto de elementos cocitados desde la perspectiva de la cuantimetría, ver Small 1973.

<sup>6</sup> *Modern Language Association International Bibliography*. [www.mla.org](http://www.mla.org). De ahora en adelante, usaremos la sigla MLA para referirnos a ella.



Esta base contiene aproximadamente 3 millones de referencias y cubre más de 160 años de publicaciones realizadas por la comunidad académica internacional.<sup>7</sup> Desde luego, no pretendemos que contenga el 100% de las publicaciones críticas del mundo entero, pero es indiscutible que, al menos en términos relativos, es la más importante en estudios literarios. En primer lugar, compilamos las referencias críticas por literatura nacional,<sup>8</sup> empleando los términos “literatura española”, “literatura francesa”, etcétera. La muestra obtenida para el sistema literario mundial asciende a 1.777.414 referencias. El período de cobertura se extiende de 1850 a 2018.

Nuestras investigaciones anteriores (Ferrer 2018) muestran que los estudios literarios se concentran en un número restringido de literaturas nacionales, especialmente aquellas de los Estados Unidos y de un pequeño grupo de naciones europeas. Asimismo, el análisis de la distribución lingüística de las publicaciones muestra un importante sesgo hacia el inglés. Con relación a la importancia relativa de los escritores, si bien a nivel mundial hemos identificado más de 1.100 escritores que acumulan al menos el 1% de la bibliografía crítica relativa a su literatura nacional, observamos un sesgo hacia escritores masculinos principalmente de Europa y Norteamérica. De hecho, si consideramos los 20 escritores más estudiados según las referencias contenidas en MLA, 16 son europeos y 4 estadounidenses. En el lugar número 15 de dicha lista, con 5.613 referencias, lo que corresponde al 0,3% de la muestra sobre la literatura mundial, se encuentra Franz Kafka. A continuación, estudiamos en detalle la posición de Kafka dentro de la literatura checa, así como sus relaciones con otros escritores.<sup>9</sup>

#### 4. KAFKA Y LA LITERATURA DE LA REPÚBLICA CHECA

Con más de 20.000 referencias críticas acumuladas entre 1850 y 2018, la literatura checa se sitúa entre las 16 literaturas nacionales más estudiadas del sistema literario mundial, con 1,1% de las referencias totales. El Cuadro n°4 contiene los 20 escritores más analizados de dicha literatura. Evidentemente, Kafka encabeza la lista, acumulando 27,5% de las referencias.

Al considerar las 20 obras más estudiadas de la literatura checa, Cuadro n°5, constatamos que 13 de ellas son de Kafka y que las 4 primeras, individualmente, acaparan más del 1% de las publicaciones críticas sobre esta literatura nacional.

El Gráfico n°1 representa la distribución lingüística de las publicaciones sobre Kafka y sobre la literatura checa. Observamos que los idiomas de publicación de la bibliografía crítica sobre Kafka difieren fundamentalmente de aquellos de la literatura nacional. Los principales idiomas de publicación sobre la literatura checa son:

7 Efectuamos un análisis comparativo de diversas bases bibliográficas, según los criterios de volumen, cobertura y accesibilidad, y llegamos a la conclusión de que MLA es la que mejor cumple con estos requisitos en estudios literarios. Ver Ferrer 2012, pp. 637–638.

8 En esta investigación, no hemos incluido las tesis doctorales, puesto que provienen exclusivamente del registro estadounidense oficial, *Dissertations Abstracts International*, excluyendo prácticamente las tesis realizadas en el resto del mundo. Ver <http://proquest.com>.

9 Los datos adicionales utilizados provienen de requisiciones específicas efectuadas en MLA utilizando el término “Franz Kafka” en el campo “escritor como sujeto”.



<b>Escritor</b>	<b>Ref.</b>	<b>%</b>
Kafka, Franz (1883-1924)	5.613	27,5%
Rilke, Rainer Maria (1875-1926)	2.400	11,8%
Freud, Sigmund (1856-1939)	2.167	10,6%
Stifter, Adalbert (1805-1868)	1.102	5,4%
Kraus, Karl (1874-1936)	527	2,6%
Kundera, Milan (1929-)	436	2,1%
Husserl, Edmund (1859-1938)	383	1,9%
Werfel, Franz (1890-1945)	327	1,6%
Čapek, Karel (1890-1938)	238	1,2%
Komenský, Jan Amos (1592-1670)	187	0,9%
Sealsfield, Charles (1793-1864)	184	0,9%
Havel, Václav (1936-2011)	172	0,8%
Hašek, Jaroslav (1883-1923)	158	0,8%
<b>Ebner-Eschenbach, Marie Freifrau von (1830-1916)</b>	<b>139</b>	<b>0,7%</b>
Fühmann, Franz (1922-1984)	116	0,6%
Škvorecký, Josef (1924-2012)	99	0,5%
Brod, Max (1884-1968)	97	0,5%
Johannes von Tepl (1351-1415)	97	0,5%
Hrabal, Bohumil (1914-1997)	95	0,5%
Pabst, Georg Wilhelm (1885-1967)	94	0,5%

**CUADRO N°4:** Literatura de la República Checa  
Bibliografía crítica por escritor MLA 1850-2018

inglés 39%, alemán 30%, checo 13%, francés 6%, castellano 2%. En el caso de Kafka, los idiomas son: inglés 47%, alemán 35%, francés 7%, castellano 3%. El checo sólo corresponde al 0,4% de las publicaciones sobre el escritor. Si bien, como lo indicamos anteriormente, en MLA hay un sesgo hacia las publicaciones en inglés, el caso de Kafka merece un análisis más profundo. Desde luego, debido a la situación geopolítica de la República Checa, especialmente su pertenencia durante largos años al Imperio Austrohúngaro, su inscripción dentro de Mitteleuropa<sup>10</sup> y la importancia de sus escritores germanófonos, era de esperarse que parte importante de la bibliografía crítica fuese en alemán. El hecho sorprendente es la desproporción entre las publicaciones en checo y aquellas en inglés. A nivel nacional, hay 3 publicaciones en inglés por cada publicación en checo. En la bibliografía sobre Kafka, hay 123 publicaciones en inglés por cada documento en checo. Este desequilibrio tan marcado es un indicador de una posible situación de interferencia literaria.<sup>11</sup>

10 El término Mitteleuropa fue utilizado especialmente desde el Congreso de Viena de 1815 hasta el fin de la Segunda Guerra Mundial para referirse a la región de Europa Central donde se difundió la cultura germánica. Para un análisis en profundidad, ver Le Rider 2008.

11 El concepto de interferencia literaria proviene de la teoría de polisistemas, ver Even-Zohar 1990.

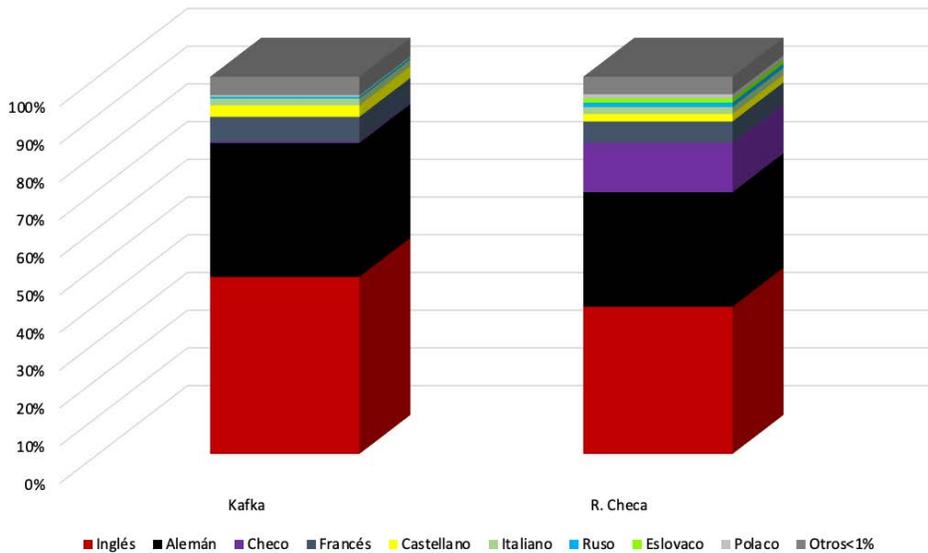


Obra	Obra en castellano	Escritor	Ref.	%
<i>Der Prozess</i> (1925)	<i>El proceso</i>	Kafka, Franz (1883–1924)	500	2,5%
<i>Die Verwandlung</i> (1915)	<i>La metamorfosis</i>	Kafka, Franz (1883–1924)	313	1,5%
<i>Das Schloss</i> (1926)	<i>El castillo</i>	Kafka, Franz (1883–1924)	287	1,4%
<i>Amerika</i> (1927)	<i>América</i>	Kafka, Franz (1883–1924)	207	1,0%
<i>Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge</i> (1910)	<i>Los cuadernos de Malte Laurids Brigge</i>	Rilke, Rainer Maria (1875–1926)	182	0,9%
<i>Die Traumdeutung</i> (1900)	<i>La interpretación de los sueños</i>	Freud, Sigmund (1856–1939)	171	0,8%
“In der Strafkolonie”	“En la colonia penitenciaria”	Kafka, Franz (1883–1924)	149	0,7%
<i>Duineser Elegien</i> (1923)	<i>Elegías de Duino</i>	Rilke, Rainer Maria (1875–1926)	137	0,7%
“Ein Bericht für eine Akademie”	“Informe para una academia”	Kafka, Franz (1883–1924)	108	0,5%
“Das Urteil”	“La condena”	Kafka, Franz (1883–1924)	102	0,5%
“Vor dem Gesetz”	“Ante la ley”	Kafka, Franz (1883–1924)	96	0,5%
<i>Der Nachsommer</i> (1857)	<i>Verano tardío</i>	Stifter, Adalbert (1805–1868)	96	0,5%
<i>Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války</i> (1921–1923)	<i>El buen soldado Švejk</i>	Hašek, Jaroslav (1883–1923)	91	0,4%
“Der Bau” (1923–1924)	“La obra”	Kafka, Franz (1883–1924)	88	0,4%
<i>Nesnesitelná lehkost bytí</i> (1985)	<i>La insostenible levedad del ser</i>	Kundera, Milan (1929–)	84	0,4%
“Die Brücke”	“El puente”	Kafka, Franz (1883–1924)	68	0,3%
“Ein Hungerkünstler”	“Un artista del hambre”	Kafka, Franz (1883–1924)	67	0,3%
“Ein Landarzt” (1919)	“Un médico rural”	Kafka, Franz (1883–1924)	56	0,3%
“Josefine, die Sängerin”	“Josefine, la cantante”	Kafka, Franz (1883–1924)	51	0,3%
<i>Knihla smíchu a zapomnění</i> (1978)	<i>El libro de la risa y el olvido</i>	Kundera, Milan (1929–)	51	0,3%

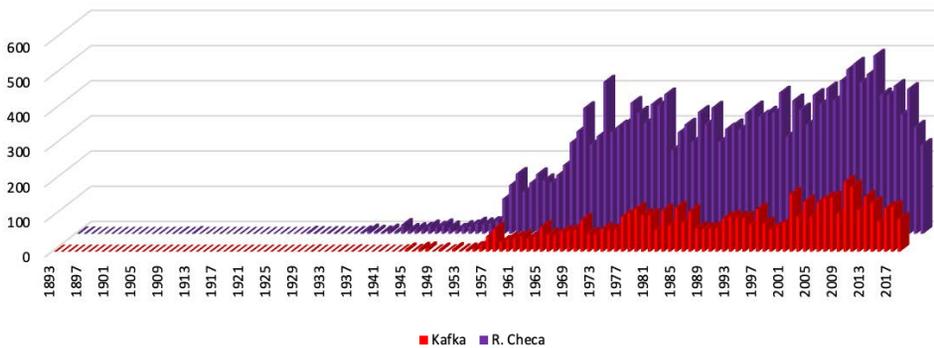
**CUADRO N°5:** Literatura de la República Checa  
Bibliografía crítica por obra literaria MLA 1850–2018

Con relación a la evolución cronológica de las publicaciones críticas, hemos presentado las series en el Gráfico n°2. Si bien los primeros textos datan de 1893, la serie nacional recién empieza a estabilizarse a mediados de los años 1950 y muestra un crecimiento sostenido hasta 1980. Luego de algunos altos y bajos, las publicaciones vuelven a mostrar una pendiente ascendente de 1990 a 2011, año en que alcanza el máximo de 506 publicaciones. De esa fecha a 2018, la trayectoria presenta una leve disminución, al igual que las series cronológicas de prácticamente todas las bibliografías críticas nacionales.

La serie cronológica de las publicaciones sobre Kafka comienza el año 1931 y también se estabiliza de fines de los años 1950 en adelante. Observamos incrementos en las publicaciones entre 1978 y 1987 y, nuevamente, entre 2004 y 2014. El máximo de



**GRÁFICO Nº1:** Franz Kafka y República Checa  
 Distribución lingüística de la bibliografía crítica MLA 1893-2018

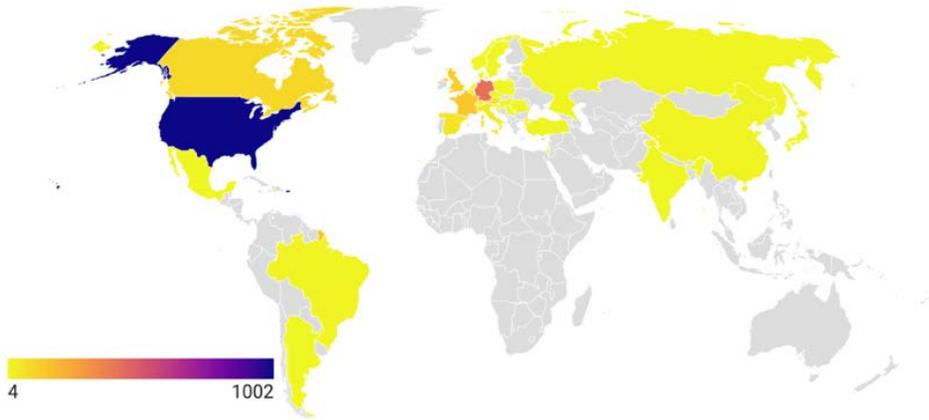


**GRÁFICO Nº2:** Franz Kafka y República Checa  
 Evolución cronológica de la bibliografía crítica MLA 1893-2018

la serie se produce el año 2010 con 198 publicaciones. Entre 1958 y 2018, la proporción de la bibliografía sobre Kafka con relación al total nacional fluctúa entre 16% y 44%, con un promedio de 28%.

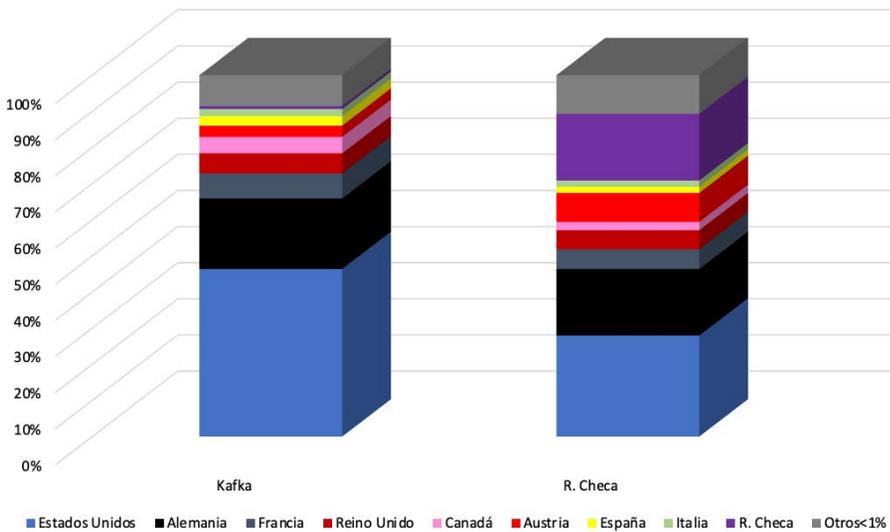
Con el propósito de identificar el lugar de publicación de la crítica, procedimos a la clasificación de las revistas que contienen artículos sobre Kafka y sobre la literatura checa. Cabe mencionar que los artículos corresponden al 58% de las publicaciones sobre Kafka y al 64% de las publicaciones sobre la literatura checa. La clasificación se llevó a cabo utilizando varias bases de datos.<sup>12</sup> Ello nos permitió

<sup>12</sup> *Ulrichsweb, MLA Directory of Periodicals, WorldCat, Data BNF* y, en algunos casos, consultando directamente los sitios de las revistas.



Mapa: Carolina Ferrer • Fuente: MLA • Creado con Datawrapper

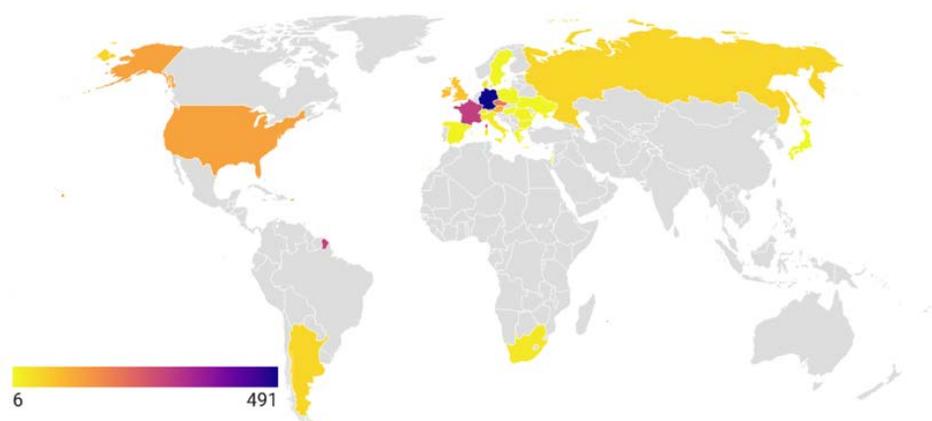
**MAPA N°1:** Artículos sobre Kafka por lugar de publicación  
200 principales revistas MLA 1931–2018



**GRÁFICO N°3:** Franz Kafka y República Checa  
Artículos por lugar de publicación MLA 1893–2018

clasificar 215 revistas, que corresponden al 65% de los artículos sobre Kafka y al 61% sobre la literatura checa. El Mapa n°1 representa los artículos clasificados sobre Kafka por país de publicación, para el período 1931–2018. Inmediatamente constatamos la importancia de Estados Unidos y de Alemania, como principales países de publicación de la crítica.

El Gráfico n°3 nos permite observar comparativamente el número de artículos según el lugar de publicación. Los porcentajes fueron calculados respecto al total cla-



Mapa: Carolina Ferrer • Fuente: MLA • Creado con Datawrapper

**MAPA N°2:** Kafka y los 100 principales escritores cocitados por literatura nacional  
Estudios comparados MLA 1931-2018

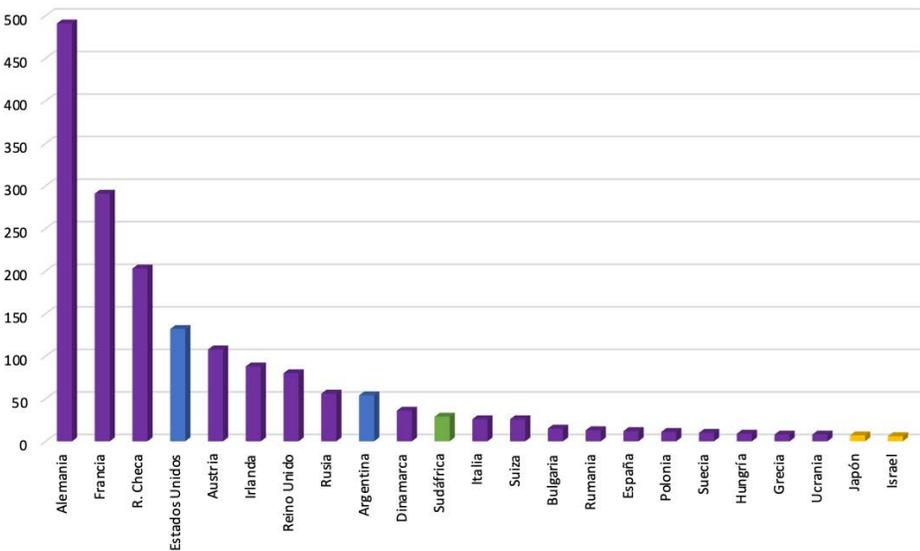
sificado y no al total de artículos (65% de Kafka, 61% de la literatura checa). A nivel nacional, Estados Unidos concentra 28% de los artículos clasificados, la República Checa y Alemania 18% cada una, Austria 8%, Francia y el Reino Unido 5% cada uno, Canadá, España e Italia 2% cada uno. En el caso de los artículos sobre Kafka, Estados Unidos corresponde al lugar de publicación de 46% de los artículos clasificados, Alemania 19%, Francia 7%, el Reino Unido 6%, Canadá 5%, Austria y España 3% cada una, Italia 2% y con sólo 0,8% de los artículos, la República Checa. Cabe mencionar que la revista con el mayor número de artículos publicados sobre Kafka es el *Journal of the Kafka Society of America*, que concentra 13% de los artículos clasificados sobre el escritor. Como su nombre lo indica, se trata de una revista dedicada a Kafka y publicada en Estados Unidos de 1977 en adelante.<sup>13</sup>

A nuestro parecer, la importancia de Estados Unidos como lugar de publicación de los artículos sobre Kafka refuerza nuestra hipótesis sobre la interferencia literaria que dicha literatura ejercería en la recepción de la obra del escritor praguense. Cabe destacar que esta situación se debe, en gran parte, a la fuerte presencia de determinadas instituciones, como es el caso de la *Kafka Society of America*.

## 5. KAFKA Y LOS OTROS ESCRITORES

Gracias a la información de la base MLA a través de la plataforma ProQuest, que funcionó hasta el año 2019, obtuvimos la lista de los 100 escritores con el mayor número

<sup>13</sup> Esta publicación circula bajo este título desde 1983, pero anteriormente su título era *Newsletter of the Kafka Society of America*, fundada en 1977. Con relación a las revistas sobre la literatura checa, esta revista se sitúa en el 2° lugar, según el número de artículos clasificados por lugar de publicación.



**GRÁFICO N°4:** Kafka y los 100 principales escritores cocitados por literatura nacional  
Estudios comparados MLA 1931–2018

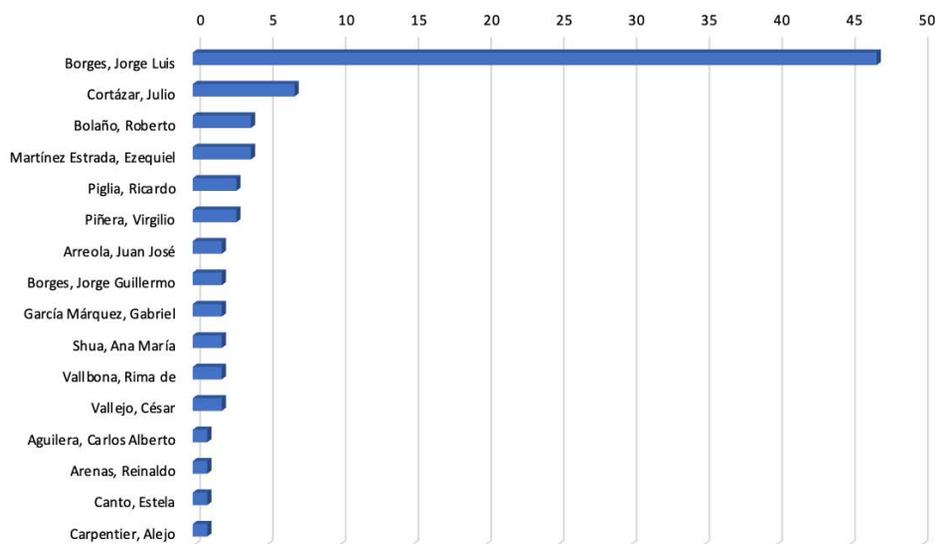
de publicaciones compartidas con Kafka. Esta muestra se extiende de 1931 a 2018 y reúne 1.719 referencias, que clasificamos según la literatura nacional de cada escritor. El Mapa n°2 representa esta información. Como podemos observar, las principales literaturas nacionales son Alemania, Francia y la República Checa. Constatamos también la presencia de literaturas nacionales situadas en las Américas, Asia y África.

Asimismo, el Gráfico n°4 muestra la frecuencia de los escritores cocitados según las 23 literaturas nacionales correspondientes. Los porcentajes son: Alemania 29%, Francia 17%, República Checa 12%, Estados Unidos 8%, Austria 6%, Irlanda y el Reino Unido 5% cada uno, Rusia y Argentina 3% cada una, Dinamarca, Sudáfrica, Italia y Suiza 2% cada una, Bulgaria, Rumania, España, Polonia, Suecia y Hungría 1% cada una. Finalmente, con menos de 1% de la muestra, se sitúan Grecia, Ucrania, Japón e Israel.

Con el propósito de identificar los estudios comparados de Kafka con los escritores hispanoamericanos, interrogamos la base MLA a través de EBSCO, la actual plataforma de acceso. Identificamos las 7 literaturas nacionales donde encontramos escritores cocitados con Kafka: Argentina, Cuba, Chile, Colombia, Costa Rica, México y Perú. El Gráfico n°5 contiene la frecuencia correspondiente a los 16 escritores identificados. Las mayores frecuencias corresponden a estudios que relacionan a Kafka con Borges, Cortázar, Bolaño, Martínez Estrada y Piglia.

## 6. ESCRITORES SELECCIONADOS

Una vez obtenida la información sobre los escritores más frecuentemente cocitados con Kafka, efectuamos una selección de 24 escritores, cuyos metadatos presentamos



**GRÁFICO N°5:** Kafka y los escritores hispanoamericanos cocitados  
Estudios comparados MLA 1931-2018

en el Cuadro n°6. En primer lugar, escogimos un escritor y, en la medida de lo posible, una escritora por literatura nacional a condición de que los estudios comparados con Kafka representen al menos el 1% de las referencias críticas o que Kafka se encuentre dentro de los 5 primeros escritores cocitados. Luego, clasificamos los escritores según su relación generacional con Kafka.<sup>14</sup> Aquellos en vida entre 1883 y 1924, corresponden a los contemporáneos, los fallecidos antes de 1883 a los predecesores y los nacidos después de 1924 a los sucesores. La selección incluye 18 contemporáneos, 6 sucesores y ningún predecesor. Cabe destacar que la mayoría de los sucesores no son europeos.

El Gráfico n°6 corresponde al número de estudios comparados que se refieren a Kafka y al otro escritor seleccionado. El Gráfico n°7 representa el porcentaje de los estudios comparados con relación a la bibliografía crítica sobre el otro escritor. De los contemporáneos, Beckett y Mann muestran el mayor número de estudios comparados con escritores europeos y Borges con escritores del resto del mundo. Los principales sucesores son Coetzee y Philip Roth. En términos porcentuales, obviamente, Brod y Jesenská detienen los más altos valores. El Gráfico n°8 representa la distribución lingüística de la bibliografía sobre los escritores seleccionados. Constatamos que el principal idioma de la crítica –salvo en los casos de Camus, Jesenská, Strindberg y Kōbō– corresponde al idioma de expresión de cada escritor.

Los dos indicadores siguientes se refieren a las publicaciones sobre los escritores seleccionados donde otros escritores son cocitados. Para ello, consideramos solamente los escritores cocitados que representan al menos el 1% de la bibliografía

14 Para una explicación sobre cómo determinar el tipo de relación generacional entre los escritores, ver Ferrer 2017.

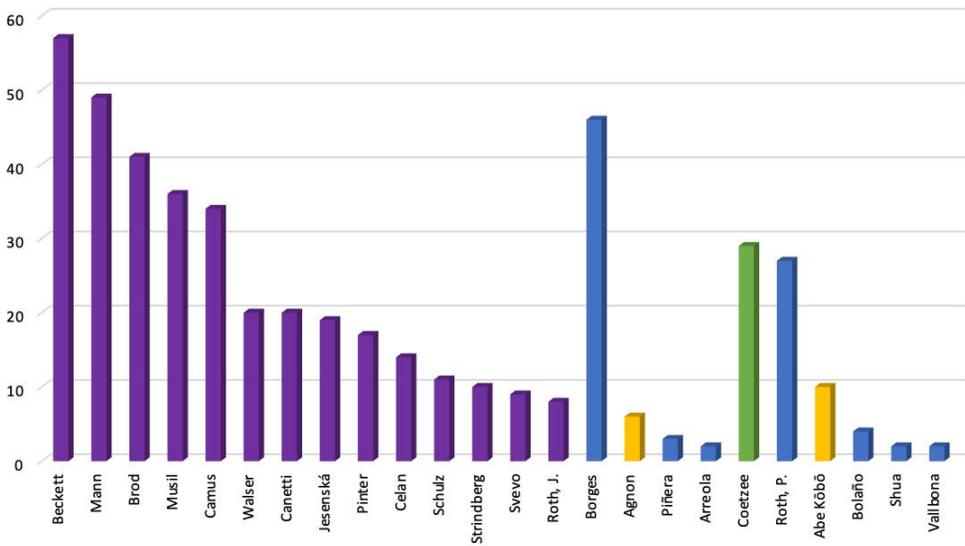


Escritor	Literatura nacional	Vida	Idioma de escritura	Ref.	Generación
Beckett, Samuel	Irlanda	1906-1989	Inglés; Francés	6336	Contemporáneo
Mann, Thomas	Alemania	1875-1955	Alemán	4532	Contemporáneo
Brod, Max	R. Checa	1884-1968	Alemán	100	Contemporáneo
Musil, Robert	Austria	1880-1942	Alemán	1629	Contemporáneo
Camus, Albert	Francia	1913-1960	Francés	2998	Contemporáneo
Walser, Robert	Suiza	1878-1956	Alemán	360	Contemporáneo
Canetti, Elias	Bulgaria	1905-1994	Alemán	573	Contemporáneo
<b>Jesenská, Milena</b>	<b>R. Checa</b>	<b>1896-1944</b>	<b>Checo</b>	<b>24</b>	<b>Contemporáneo</b>
Pinter, Harold	Reino Unido	1930-2008	Inglés	1185	Contemporáneo
Celan, Paul	Rumania	1920-1970	Alemán	1352	Contemporáneo
Schulz, Bruno	Polonia	1892-1942	Polaco	355	Contemporáneo
Strindberg, August	Suecia	1849-1912	Sueco	1497	Contemporáneo
Svevo, Italo	Italia	1861-1928	Italiano	732	Contemporáneo
Roth, Joseph	Ucrania	1894-1939	Alemán	443	Contemporáneo
Borges, Jorge Luis	Argentina	1899-1986	Castellano	4667	Contemporáneo
Agnon, S. Y.	Israel	1888-1970	Hebreo	333	Contemporáneo
Piñera, Virgilio	Cuba	1914-1979	Castellano	223	Contemporáneo
Arreola, Juan José	México	1918-2001	Castellano	126	Contemporáneo
Coetzee, J. M.	Sudáfrica	1940-	Inglés	1489	Sucesor
Roth, Philip	Estados Unidos	1933-2018	Inglés	1132	Sucesor
Abe Kōbō	Japón	1924-1993	Japonés	66	Sucesor
Bolaño, Roberto	Chile	1953-2003	Castellano	537	Sucesor
<b>Shua, Ana Maria</b>	<b>Argentina</b>	<b>1951-</b>	<b>Castellano</b>	<b>67</b>	<b>Sucesor</b>
<b>Vallbona, Rima de</b>	<b>Costa Rica</b>	<b>1931-</b>	<b>Castellano</b>	<b>116</b>	<b>Sucesor</b>

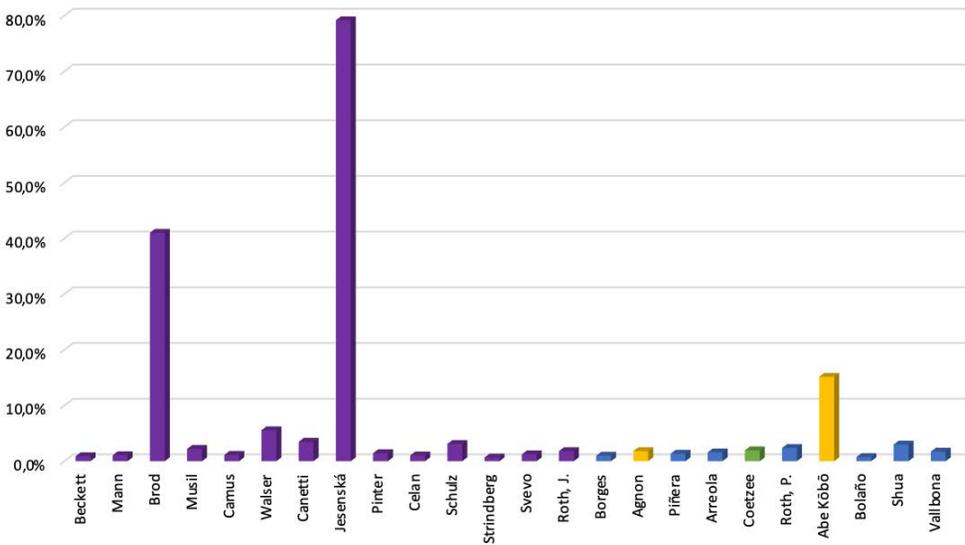
CUADRO N°6: Escritores seleccionados  
Indicadores metacríticos MLA 1884-2018

crítica. A modo de referencia, si consideramos los escritores cocitados con Kafka, que corresponden al menos al 1% de las referencias sobre él, 66% son alemanes y 34% irlandeses, es decir, son 100% europeos. El Gráfico n°9 corresponde a las frecuencias de publicaciones cocitadas por continente. Observamos que los escritores europeos son esencialmente cocitados con otros europeos. Las excepciones son Walser, Pinter, Schulz y Strindberg. Sin embargo, los escritores de otras latitudes son frecuentemente cocitados con escritores europeos y ello de manera significativa. Este es el caso de Agnon, Piñera, Coetzee y Vallbona.

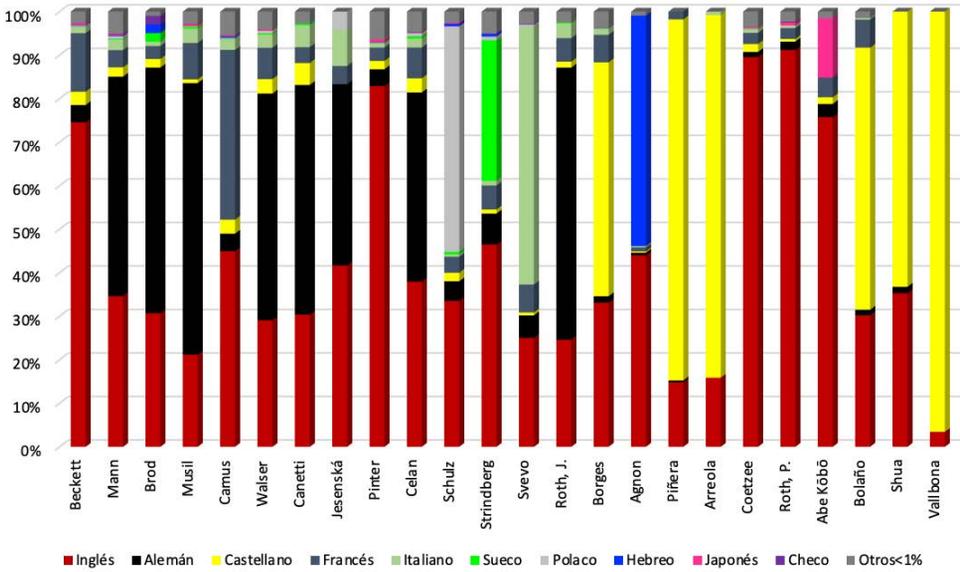
El Gráfico n°10 representa las publicaciones cocitadas por literatura nacional. Normalmente, la proporción más importante de los estudios comparados corresponde a la literatura nacional del escritor. Sin embargo, 9 de los escritores seleccionados son mayoritariamente cocitados con escritores de otras literaturas. Cabe destacar que 5 de estos escritores, al igual que Kafka, tienen por idioma de expresión el alemán y, aunque pertenecen a distintas literaturas nacionales, todas se inscriben dentro de Mitteleuropa. Este es el caso de Musil, Walser, Canetti, Celan y Joseph Roth. A diferencia de Kafka, el principal idioma de publicación sobre estos escritores no es el



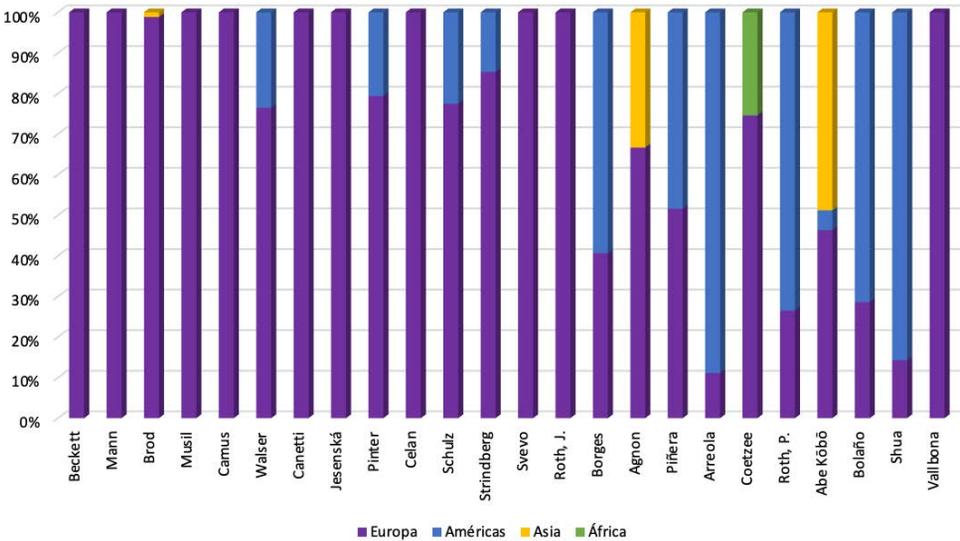
**GRÁFICO N°6:** Escritores seleccionados  
Estudios comparados con Kafka MLA 1931–2018



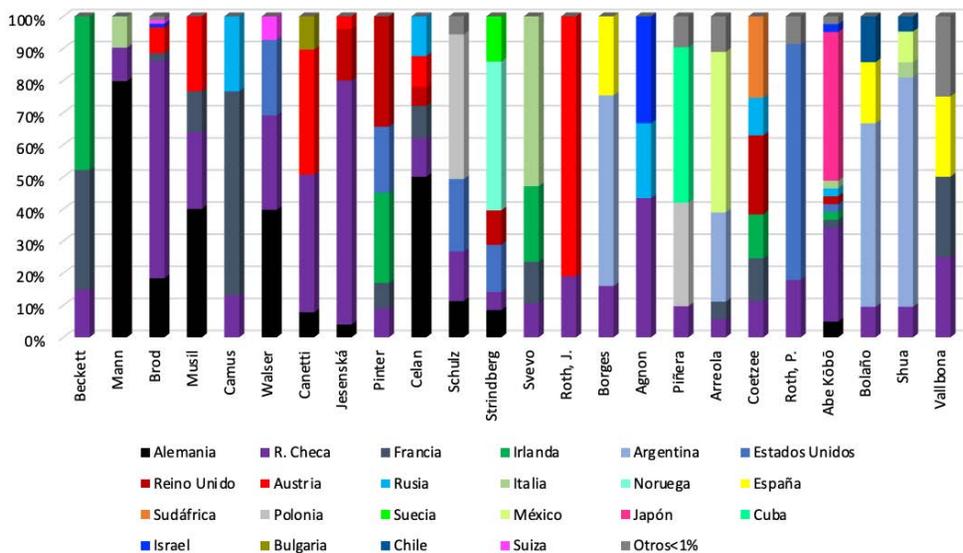
**GRÁFICO N°7:** Escritores seleccionados  
% de Estudios comparados con Kafka MLA 1931–2018



**GRÁFICO Nº8:** Escritores seleccionados  
Distribución lingüística de la bibliografía crítica MLA 1926-2018



**GRÁFICO Nº9:** Escritores seleccionados  
Escritores citados por continente MLA 1926-2018



**GRÁFICO N°10:** Escritores seleccionados  
Escritores cocitados por literatura nacional MLA 1926–2018

inglés, sino el alemán. Asimismo, si bien existen algunas revistas dedicadas a dichos escritores, ninguna es publicada en Estados Unidos.

En el caso de Kafka, constatamos la interferencia literaria ejercida por los Estados Unidos, particularmente, como señaláramos anteriormente, la influencia de la *Kafka Society of America*. Cabe destacar que ello es una muestra de la descripción que Bourdieu efectúa en una entrevista con Wacquant, donde afirma que, en el campo literario, no sólo se establecen vínculos entre escritores, sino también entre ellos y los agentes e instituciones que constituyen dicho campo.<sup>15</sup>

## 7. CONCLUSIONES

El análisis de los metadatos de las publicaciones críticas registradas en la base MLA nos ha permitido profundizar nuestro conocimiento sobre la recepción crítica de la obra de Kafka y sobre sus relaciones con otros escritores. Específicamente, hemos visto las disparidades en términos de los idiomas y lugares de publicación de la crítica sobre el escritor praguense. Nos parece normal que un volumen importante de la crítica sea publicado en alemán y en Alemania. Lo que encontramos sorprendente es, por un lado, el volumen poco significativo de documentos críticos sobre Kafka en checo y/o publicados en la República Checa. Por otro lado, constatamos una marcada presencia de referencias en inglés y publicadas en Estados Unidos. A nuestro parecer, estos elementos indican que estaríamos ante un caso de interferencia literaria.

15 Ver Bourdieu avec Wacquant 1992, p. 72.



Finalmente, logramos mostrar la existencia de vínculos entre Kafka y numerosos escritores del mundo entero. Desde luego, Borges y otros escritores hispanoamericanos ocupan un lugar importante dentro de dicha red kafkiana. Sin embargo, lo que predomina son las relaciones con otros escritores europeos, que comparten con Kafka el alemán como idioma de expresión y que se inscriben dentro de la vasta región conocida como Mitteleuropa.

Consideramos haber ilustrado el potencial que representa el uso de la criticometría para analizar los datos masivos de la era digital. Cabe destacar que el enfoque aquí utilizado se aleja de las perspectivas tradicionales descendentes o *top-down*, puesto que optamos por una ascendente o *bottom-up*. Asimismo, al fundamentarse en el análisis de miles de referencias, esta investigación es tributaria de los estudios literarios tradicionales, toda vez que se apoya en la ley de los grandes números. A nuestro parecer, este tipo de estudios se traduce en un avance del conocimiento relativo a la configuración de la literatura mundial, continental, regional, a las relaciones entre ellas y al lugar que ocupan determinados escritores, como es el caso de Kafka.

#### BIBLIOGRAFÍA :

- Borges, Jorge Luis. "Kafka y sus precursores". *Otras inquisiciones. Obras completas 1952-1972*. Buenos Aires: Emecé, 1990.
- Bourdieu, Pierre. *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*. Paris: Seuil, 1992.
- Bourdieu, Pierre avec Loïc J. D. Wacquant. *Réponses. Pour une anthropologie réflexive*. Paris: Seuil, 1992.
- Data BNF. <https://www.bnf.fr/fr/databnffr>.
- Dissertations Abstracts International. <http://proquest.com>.
- Even-Zohar, Itamar. "Polysystem Theory". *Poetics Today*, 11, 1990, pp. 1-268.
- Ferrer, Carolina. "El boom hispanoamericano: del texto a la pantalla". *Nuevas aproximaciones al cine hispánico: Migraciones temporales, textuales y étnicas en el bicentenario de las independencias iberoamericanas (1810-2010)*, Florida International University, Department of Modern Languages Series Vol. 3, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 2011, pp. 79-101.
- Ferrer, Carolina. "Étudier la transmission littéraire à l'ère du numérique : des grands écrivains à l'analyse des cocitations". *Trans — Revue de littérature générale et comparée*, 22, 2017. <http://journals.openedition.org/trans/1719#article-1719>.
- Ferrer, Carolina. "Les études littéraires à l'ère de la mondialisation : traces et trajets au prisme des nouveaux observables numériques". *Zizanie*, 2, 2018, n°1, pp. 76-101.
- Ferrer, Carolina. "Los estudios literarios hispanoamericanos y las bases de datos digitales en la era de la globalización", *América Latina, globalidad e integración*, Madrid, Ediciones del Orto, 2012, pp. 635-645.
- Genette, Gérard. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris: Seuil, 1982.
- Le Rider, Jacques. "Mitteleuropa, Zentraleuropa, Mittelosteuropa. A Mental Map of Central Europe". *European Journal of Social Theory*, 11, 2008, n°2, pp. 155-169.
- Leydesdorff, Loet. "Theories of Citation?". *Scientometrics*, 43, 1998, n°1, pp. 5-25.
- Luhmann, Niklas. *Art As A Social System*. Stanford: Stanford University Press, 2000.
- Mayer-Schönberger, Viktor and Kenneth Cukier. *Big data. A revolution that will transform how we live, work, and think*. Boston and New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2013.
- Modern Language Association Index of Periodicals*. <https://www.mla.org/Publications/MLA-International-Bibliography/About-the-MLA-International-Bibliography/MLA-Directory-of-Periodicals>.

*Modern Language Association International Bibliography*. [www.mla.org](http://www.mla.org).

Price, Derek de Solla. *Little Science, Big Science*.

New York: Columbia University Press, 1963.

Small, Henry. "Co-citation in the Scientific Literature: A New Measure of the

Relationship Between Two Documents",

*Journal of the American Society for Information Science*, 24, 1973, pp. 265-269.

*UlrichsWeb*. <http://ulrichsweb.serialssolutions.com/login>.

Van Rees, Kees. "Modelling the Literary Field: From System-Theoretical Speculation to Empirical Testings". *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*, March/mars, 1997, pp. 91-101.

Wallerstein, Immanuel. *World Systems Analysis: An Introduction*. Durham: Duke University Press, 2004.

*WorldCat*. <https://www.worldcat.org>.

